

少学到一个合格的程度。

还有人问,如何才能在借鉴之后有我们自己的创新呢?借鉴毕竟是手段,创新才是目的。近一二百年来西方语言学的视野的确比我们开阔,他们关心的语言数量和种类比我们多得多,但是也不可否认,他们的理论还多多少少带有一些“印欧语中心”的偏向。这虽然是不可完全避免的,但是我们在借鉴的时候必须要有清醒的认识,批判的眼光是不可缺少的。理论总要受事实的检验,我们所熟悉的语言(汉语和少数民族语言)在语言类型上有跟印欧语很不一样的特点。总之,学习人家的理论和方法,既要学进去,还要跳得出,这样才会有自己的创新。

希望广大读者能从这套译丛中得到收益。

沈家煊

2012年6月

## 迈克尔·托马塞洛《人类沟通的起源》中文版序

语言是什么?要尝试回答这个问题,当然得从第一手资料切入,调查目前世界上所使用的几千种语言,以及研究早期文化遗留下来的文字典籍。根据这些资料,我们便能得知语言特征的分布情况,并发掘不同的语言之间有哪些共同点、又有哪些相异处。过去两个多世纪以来,这样的调查成果斐然,已经累积了丰富的语料,除了因为有书面文字记录而较为人知的文学语言材料外,还包括语言学家深入丛林和遥远的荒岛探险,所采集收录的珍贵田野调查资料。

然而,当我们深入地分析这些丰富的语料时,怎样才能把种种语言之间的异同,用一贯的理论描述清楚?这些理论当然不能偏于任何一种或一组语言,否则我们的叙述就会不客观、不科学,知识也就不能累积。许多领域各异的专家在统整、分类语料时,常常衍生彼此竞争的分析结果,让人难以确切评估孰优孰劣,无法用圆满的方式调和解决不同学派观点各异的分析。

风靡一时的生成语法学派试图用抽象方式分析语言,把语言当作一种类似数学的逻辑系统。可是这种做法往往只是纸上谈兵,并不能帮我们更进一步认识语言。这种分析的缺失越来越原形毕露,我最近在这方面做过简短的讨论(Wang 2011),可供参考。现在大家逐渐意识到,语言研究绝不能闭门造车,绝口不提人

类其他的认知技能,因为语言正是以认知为基础,因应社交的需要,才发展出来的。语言不是什么先天的器官所产生,而是一种涌现的复杂适应系统(王士元 2006)。

目前已有众多文献,从感官、运动、社交技能等方面,探究人类认知在个体演化上如何发展。把这些认知技巧成熟的年龄,拿来和语言习得的不同时期做个比较,有着发人深省的结果——孩童如何在短短几年间,就从不会讲话的阶段,发育到开始牙牙学语、再到完全掌握语言沟通技巧,这段成长历程可以给我们不少启发。

另外也有丰富的文献,专门研究我们近亲的认知能力。我所说的这些亲戚,指的是与人类 DNA 极为相似的黑猩猩。这些研究,皆以动物园或野外的长期观察为基础,并辅以实验室中经过设计控制的实验结果。因此儿童与猿类,是我们理解语言时两个重要的参考点。为什么儿童可以毫不费力地习得语言,猩猩却没有办法?

本书的作者迈克尔·托马塞洛,在研究语言的科学家中算是独树一帜的。他統合了上述两个看似不相关的领域——儿童语言及猿类认知,在这两方面都有重大贡献,为我们提供了理解语言为何物的另一方沃土、另一扇窗户。他目前是德国莱比锡马克思普朗克演化人类学研究所所长,该所在演化语言学方面的研究,一直居于领导地位。他也兼任沃尔夫冈·克勒灵长类研究中心(Wolfgang Köhler Primate Research Center)的主任,沃尔夫冈·克勒是 20 世纪初首位倡导灵长类认知研究的开创者,该研究中心因此以他的名字命名。

根据本书作者所言,人类的沟通以语言为其最精密的成品,但它的源头却一点也不起眼,是从最初期的共享意图发展而来。有了共享意图,就有了合作活动,而以手指物、比划示意等沟通手势,又让人类的彼此合作变得更容易。这些肢体上的动作,提供了口

说语言演化的平台,最后终于演变出我们今日所拥有的复杂、而且多半是武断的语言句型。

这本书是根据 2006 年春,作者前往巴黎接受让·尼科奖(Jean Nicod Prize)的演讲内容所写。从那时起,就一直有新的论文发表,支持作者的看法。该书甫出版,立刻就有知名学者在重量级国际期刊上撰写书评,如语言学家 Adele Goldberg(2009)和心理学家 Michael Corballis(2008)。我同时再提两份研究。其一是高美朵(Goldin-Meadow 2008)的团队在芝加哥所做的研究,他们让受试者用手势描述事件,或用图画重组事件。他们的发现相当有趣,虽然那些受试者的母语的句法顺序大异其趣,有汉语、英语、西班牙语和土耳其语,但不管在手势描述或图画重组时,他们所运用的顺序都一样:施事者-受事者-动作。这暗示着,手势比起言语,应该是认知上更基础、更稳定的一种渠道。

另一篇论文,由李思科斯基等人(Liszkowski et al. 2009)所发表,这篇文章差不多是我在撰写此篇译序的这一刻才刚出炉的,他们探讨了语言“超越当下时空”(displacement)的特性,霍克特(Hockett 1960)早先也针对这个主题发表过一篇影响深远的文章。他们的实验说明,即使幼儿才满周岁还不会讲话,就已经会用非口头的以手指物动作,来指涉不在眼前的物品。相反地,黑猩猩虽会指着东西,告诉人类它们要什么,却没有办法用同样的以手指物方式,指涉不在现场的东西。

几位作者于是归结道,“这些结果证实,有能力沟通彼此都知道、但却不在场的东西,并不一定要依赖语言,而要仰赖更深的社会认知技巧,如此才能让语言充分发挥指涉的功能”。显然,这些认知技能,正是在语言发展上区别儿童和黑猩猩的一条重要分界线。

托马塞洛教授作品的重要性,近来愈加受到肯定。除了2006年在巴黎获颁的让·尼科奖外,他最近荣获的奖项,还包括2007年意大利都灵的心智大脑奖(Mind & Brain Prize),以及2009年德国斯图加特的黑格尔奖(Hegel Prize)。无疑地,我们若想了解语言是什么、怎么出现、又怎么与人类认知息息相关,他的研究著作在这几方面都有十足的影响力。诚然,最好的语言分析,必须能充分反映大脑在处理语言时如何运作。可是大脑究竟如何处理那么复杂的语言呢?要完全理解大脑如何运作,会是一条漫长的道路,我们才刚在这条路上迈出几个步伐而已。不过从语言学的观点来看,托马塞洛的研究方向为我们所立下的典范,将是一条康庄大道。因此这本书实在值得以中文翻译出版,让广大的汉语读者也有机会阅读他的作品。

本书里有许多专业名词和学术用语,需要花点心思查找资料才能译得贴切,但译者蔡雅菁,却能胜任这项艰难的使命。她拥有意大利威尼斯大学和香港中文大学两个硕士学位,一直热爱语言,也通晓多国文字,对她来说,这本译作是心血与爱的结晶。为了让全书更容易阅读,她也用心补充了许多译注。

我非常高兴能借着这篇序言,向各位表达我的热诚,推荐这本前瞻研究与流畅译笔两相结合的书籍。相信这本译著的完成,对于激励语言学思想的进步,一定贡献良多。为了让这个译本的贡献更可观,此书也将以两个版本面世:台湾的繁体中文版和大陆的简体中文版。

王士元

2009. 9. 23

### 引用文献:

- \* Corballis, Michael C. 2008. Hands on to language. *Trends in Cognitive Sciences* 13. 45-46.
- \* Goldberg, Adele E. 2009. Review of Tomasello's *Origins of Human Communication*. *Language* 85. 952-954.
- \* Goldin-Meadow, Susan, Wing Chee So, Asli Özyürek & Carolyn Mylander. 2008. The natural order of events; How speakers of different languages represent events nonverbally. *PNAS* 105. 9163-68.
- \* Hockett, Charles F. 1960. The origin of speech. *Scientific American* 203. 88-96. Chinese translation; 1987. 言语的起源. 孙乃修译. 语言与人类交际[*Human Communication: Language and its Psychobiological Bases.*], ed. by Wang, W. S-Y. 游汝杰, 潘悟云, 张洪明等译, 葛传梁, 徐烈炯审校. 广西教育出版社. 1-13.
- \* Liszkowski, Ulf, Marie Schafer, Malinda Carpenter & Michael Tomasello. 2009. Prelinguistic infants, but not chimpanzees, communicate about absent entities. *Psychological Science* 20. 654-60.
- \* Wang, William S-Y. 2011. Language learning and the brain: some recent developments. *Festschrift in Honour of Alain Peyraube*, ed. by H. Chappell, R. Djamouri & T. Wiebusch. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.
- \* 王士元. 2006. 语言是一个复杂适应系统[*Language is a complex adaptive system.*]. *清华大学学报(哲学社会科学版)* 21. 5-13.
- \*\* 王士元, 美国伯克利加州大学荣誉退休教授, 台湾中研院院士, 香港中文大学伟伦研究教授。